

---

# 目 录

## 日本文学

《万叶集》选	编者不详	1
《源氏物语》选	紫式部	12
松尾芭蕉俳句选	松尾芭蕉	102
浮 云	二叶亭四迷	108
十 三 夜	樋口一叶	126
我 是 猫	夏目漱石	143
破 戒	島崎藤村	182
不 如 归	徳富芦花	204
蟹 工 船	小林多喜二	228
到网走去	志贺直哉	249
灰色的月亮	志贺直哉	258
竹 林 中	芥川龙之介	262
田园的忧郁	佐藤春夫	273
雪 国	川端康成	281
舞 姬	川端康成	309

破碎的山河	石川达三	325
天平之甍	井上靖	354
脸上的红月亮	野间宏	378
金 阁 寺	三岛由纪夫	403
雾 与 影	水上勉	412
挪威的森林	村上春树	436

越 南 文 学

金 云 翘 传	阮 岷	453
---------	-----	-----

朝 鲜 文 学

出 走 记	崔曙海	477
-------	-----	-----

印 尼 文 学

人 世 间	杜 尔	487
-------	-----	-----

---

---

## 《万叶集》选

编者不详

《万叶集》是日本最古老的一部和歌总集。共二十卷，约四千五百首，包括长歌、短歌、旋头歌(577577)、佛足迹歌体(57577)、连体歌等。

《万叶集》所反映的年代，大约4世纪初至8世纪中叶。最古的歌是仁德天皇的皇后磐姬的歌。但自仁德朝至推古朝，口头文学的色彩浓厚，相当于万叶和歌的萌芽期。万叶和歌的真正开端，是从舒明朝(629—641)以后约130年间，直到8世纪中叶(759)(最后一首歌写于天平宝字三年—759)。

《万叶集》的作者，除贵族阶层外，大多是无名庶民之作，有相当数量是古昔民谣世界的作品。当时还没有“假名”，记录方法一是取其意义，利用汉字标示；二是虽然利用汉字标音，汉字却与意义无关。

全集在体例等各方面各卷都不统一。这说明并非出自一人之手。传说是由大伴家持所编纂，但估计，大伴可能编过，后来又一再经他人之手修订、补充，至奈良朝最后完成。

这部和歌集，反映了日本从集体创作的民谣阶段逐步转向个人创作的过程，以及由集体反映历史进程的叙事诗向个人抒情诗

推移的过程。

为什么叫“万叶”？解释上众说纷纭。有人说意味着“万首歌”；有人说意味着“万代流传”……

《万叶集》可分为四期。第一期，从舒明朝至壬申之乱（672）约40年间，通常被称为“初期万叶”。这是从口头的非个性化歌谣向个性化抒情诗的长歌与短歌推移的阶段。贵族阶层结合历史进程，表达雄浑健朗的个人感情，使和歌成为独特的文学形式。著名的是舒明天皇、天智天皇、大海人皇子（天智之弟、后为天武天皇）、額田王（天智之后）、镜王女等皇族之作。

第二期是从“壬申之乱”至平城迁都（710）这40余年间。这是万叶贵族和歌成熟灿烂的阶段，也是天武天皇取得绝对统治权，国家最安定、繁荣的阶段。和歌充满着浪漫气息，取材扩大，内容丰富，形式与技巧完备，并产生了赞歌与挽歌。歌人有天武天皇、持统天皇（天武之后）、大伯皇女（天武之女）、大津皇子（天武之子）、志贵皇子（天智之子）；而最有代表性的是柿本人麻吕以及高市黑人、长奥麻吕、春日老等。

第三期自平城迁都至天平五年，约二十年间，时处奈良朝前期。贵族角斗剧烈，社会动荡不安，此时和歌更加个性化，风格多采。重要歌人有：山部赤人、大伴旅人、山上忆良、高桥虫麻吕、车持千年、汤原王等。

第四期从天平六年（734）至天平宝字三年（759）25年间，处于贵族社会腐朽没落阶段。和歌失去了往日的激情与健朗，变得纤弱、哀婉，甚至成为社交手段或游戏。但有些和歌在不同程度上反映了劳动人民的疾苦，歌风朴厚。重要歌人有大伴家持、狭野茅上娘子以及大伴家持的情人笠女郎等。

下面选了不同译者的少量译作，供欣赏。

### 舒明天皇

#### 大和地方<sup>①</sup>

大和地方多山丘，天香具山最挺秀。登高一望大平原，地上升烟一缕缕，海上飞起百合鸥。好地方啊，大和国，好地方啊，秋津洲。

#### 呦呦听鹿鸣

夕暮小仓岭，呦呦听鹿鸣；想必已入寐？今夜不闻声。

### 天智天皇

#### 占知今夜月

沧海靡旌云，依依映斜曛；占知今夜月，辉素必可欣。

### 中皇命

#### 否皇扣弦时

统治八方的吾王，晨抚摩，夜不离旁；御用梓弓弦扣长，扣上弦时声儿响。此刻想是出朝猎，此刻听是晚围场；御用梓弓弦扣长，扣上弦时声儿响。

#### 反 歌<sup>②</sup>

深深茂草，宇治平原。朝猎驰骋，马儿并辔。

① 歌名为编者所加。

② 《万叶集》中的长歌，大都在后面附有一首至数首短歌，作为长歌的反歌，据说是模仿我国汉赋的反辞而产生的。反歌的作用在于将长歌的主题，用短小的形式再次集中地、凝练地歌咏一遍。

## 額田王

### 天皇游猎蒲生野时作歌<sup>①</sup>

紫茜萋萋打围场，骋驰往复意气长。请君慎防虞人目，莫将衫袖故举扬。

### 附 大海人皇子答歌

恋妹一片紫芸香，怜我深爱入衷肠。无端已为他人妇，相思遗恨共天长。

## 热田津

系舟热田津，东方待月明。候潮满晴江，解缆徐徐行。

### 怀近江天皇作歌<sup>②</sup>

待君君不来，思君心如晦。秋风何萧瑟，频频拂罗帷。

## 天武天皇

### 忆被逐吉野山<sup>③</sup>

三吉野山耳我岭，雪来纷飞没准时，雨来淅沥没个停。我在山中独自行。恰如下雪无定准，恰如落雨不曾停。怀着烦乱的心情，走遍曲折的山径。

① 相传为大海人皇子之妃，为其兄天智天皇所夺，后又归还。天智天皇在近江的蒲生野狩猎时，同行的大海人皇子（后来的天武天皇）不避人耳目，扬袖挑逗额田王，前一首歌是额田王想要制止他这种举动而咏的。对此，大海人皇子作答歌大胆表明浓烈的爱。

② 天智天皇之子弘文天皇建都于近江，故称近江天皇。

③ 天武天皇回忆他被弘文天皇逐于吉野山时的艰辛。

柿本人麻吕<sup>①</sup>

## 自石见晋京别妻歌

石见湾，津野边，相传无湾亦无滩。纵教无湾，纵教无滩，渔郎下海去，渡津港田乱石翻。晨风推浪去，夕风推浪还。海藻青青摇碧波，波来波去乱石间。感妹深情浑似藻，摇曳缠绵把我绾。独自赴征途，留妹守孤单。一路行来八十湾，千遍万遍回头盼。山径步步高，行道步步难。妹颜憔悴夏草枯，痴立恋恋倚门栏。恨杀青山遮我目，速教崩毁化平滩。

## 反 歌

石见湾，津歌山。山上松林翠连天，妹乎妹乎，我泪滑澜。几度举手白袖翻，漪漪绿竹响满山。思我妹兮肠欲断，别故乡兮步履艰。

大伴旅人<sup>②</sup>

## 赞酒歌

如果不愿意，为些无益的事情，枉费忧愁啊，那就应该尽情地，畅饮一杯浊酒吧！

把被禁的酒，起个名字叫“圣人”<sup>③</sup>——说得多妙啊！古时那些伟大的、超凡入圣的人们！

<sup>①</sup> 柿本人麻吕：“万叶时代”第二时期的重要诗人，生平无考，仅知约死于公元701—710年之间，曾出仕持统、文武两朝，官职不明。所作有从驾行幸及皇族挽歌多首，疑为地位不高的宫廷诗人。才气横溢，热情奔放，富于浪漫情调。《万叶集》中收其长歌十六首，短歌六十三首。

<sup>②</sup> 大伴旅人(665—731)：生于武家名门，曾任中纳言兼太宰帅、大纳言等要职，是“万叶”三期的重要歌人，精通中国文学，深受老庄思想影响，思想趋于消沉享乐，所作平易晓畅，頗饶情趣。《万叶集》中收其长歌一首，短歌六十三首。

<sup>③</sup> 《魏书》：“太祖禁酒，而人窃饮，故难言酒，以白酒为贤者，以清酒为圣人。”

就是有珠宝，可在夜间放光明<sup>①</sup>，又怎能赶上，一杯好酒喝下去，舒散郁积的心情！

只求在现世，能够欢欢乐乐地，度过这一生，哪怕转生到来世，我是变鸟或变虫<sup>②</sup>。

### 山上忆良<sup>③</sup>

#### 贫穷问答歌

风萧萧，雨淋淋。雨淋淋，雪纷纷。无计可奈何，夜已深沉。奇寒难忍，泡盐粒，喝糟汤，聊以取温。鼻塞咳声声。举手捋稀髯，天下舍我复何人，奇寒实难忍。披布袄，引麻衾，褴褛缠满身。父母号寒，妻儿咽哽。此情此景，如何度晨昏。

天地虽广兮，于我狭如笼。日月灿烂兮，于我黑朦胧。举世滔滔皆然，岂独我所逢。人身诚难得，我生而为人，躬耕劳瘁与众同，难驱贫穷。身上无棉絮，布袄稀薄如海松。褴褛披肩胸，瑟索度寒冬。屈身矮檐下，地下铺蒿蓬。父母枕前卧，妻儿绕膝蹲。忧思付长叹，炉灶黑窟窿。粮米何处是，蛛网结空瓮。

哀哀呼苍穹，但闻回音嗡嗡嗡。村吏催租急，喧呼到房栊，万事皆如此，处身斯世道路穷。

① 根据我国《战国策》、《史记》等书所载“夜光之璧”而言。

② 针对佛家的“轮回说”而言。

③ 山上忆良（659？—733）：“万叶时代”的重要歌人，汉学家。公元701年曾随遣唐使粟田真人赴唐研习汉学。归国后，曾任伯耆守、东宫侍从、筑前守等职。编有《类聚歌林》一书，已佚。所作大多为咏叹贫老疾苦，及对现实人生的哲理诗，受儒、佛思想影响很深。《贫穷问答歌》是他的代表作。《好去好来歌》是公元733年多治比真人广成受命赴唐，忆良的送行作品。反歌是赠广成夫人的。

### 反 歌

心抑郁兮含羞，居斯世兮复何求。此身恨不为飞鸟，安得腾长空而遨游。

### 好去好来歌

神代相传大和邦，皇神赫赫显威光。佳谶祝颂资吉兆，自古徂  
诠释今垂德望。济济人才盈满朝，恩宠独君蒙荣光。世代辅政仰先德，  
君今奉敕使大唐。洋洋海国风涛靖，诸神宣力扶君航。唯我大和之  
社稷，遥天高翔护君旁。异国建勋完君命，大伴津上待归航。早日  
归来是所望，祝愿旅途长安康。

### 反 歌

扫大伴津之松原，伫候君兮归宁。闻难波津之来泊，未整装而出迎。

### 山部赤人<sup>①</sup>

### 望富士歌

粤自从天地辟溟渤，矗立巍巍此神峰。富士雄踞骏河国，崇岳  
仰止蔽苍穹。白云凝伫失通道，日月为之色朦胧。四时大雪纷纷舞，  
不辨春夏与秋冬。伟哉富士垂万世，代代传说永无穷。

### 反 歌

行出田儿浦，银光泻碧空。富士高岭上，瑞雪正迷蒙。

① 山部赤人：生平不详。大约是7世纪末至8世纪中人，可能是一个地位较低的官吏。他的作品以歌咏自然、纯采客观态度、无抒情感伤情调为特色。《万叶集》中收其长歌十三首，短歌三十八首，是“万叶”三期重要歌人。

高桥虫麻吕①

登筑波山

筑波山头闲眺，排遣旅中寂寥。雄花散落溪田，高空寒雁嗷嗷。  
新开鸟羽湖泊，秋风吹浪滔滔。山景无限美好，消尽胸中郁陶。

反 歌

山半溪田环绕，遥看女郎刈稻。赠尔红叶一枝，将我寸心聊表。

咏葛饰真间娘子歌

鸡鸣东方亮，提包东回这地方，古来的时候，有件儿女衷肠事，一直到现在，人们不住在传扬。葛饰真间湾，有个手儿奈姑娘。身上穿的是，纯麻织成的素裙，青色的领襟，镶着麻布的衣裳。尽管把头发，平时不梳也不拢，尽管不穿鞋，光脚走到道路上，也比那一些，浑身裹满绫绸的，娇贵的娃儿，显得格外的漂亮。清秀的面容，十分丰盈如满月，一笑更像是，鲜花开在枝头上。很多的男子，向她前来求婚时，竟像些船只，纷纷密集在港口，又像些飞蛾，奋勇争先投火光。人间的寿命，本来也都很有限，可是为什么，她竟决心要自戕？毅然走向了，浪声喧闹的港湾，伏卧在那里，作她葬身的地方。虽然这件事，出在很远的古代，可是竟如同，昨天见到的光景，不禁令人费思量！

反 歌

当我一看见，葛饰真间的古井，我就想念起，来打水的手儿奈，曾把这里都踩平。

① 高桥虫麻吕：生平不详。根据作品推測，当生活在8世纪前期。其作品多歌咏传说故事，故有“传说歌人”之称。《万叶集》中收其长歌十四首，短歌十九首，旋头歌一首。

大伴家持<sup>①</sup>

## 即兴歌二首

阴翳笼春野，忧思无绝期。夕照迟迟，黄莺何处啼。  
夜色何凄其，小院幽窗独宿。萧萧声里，寒风吹丛竹。

## 秋 歌(四首选二)

连绵淫雨，阴霾四布。秋禾初刈，阵阵雁群飞渡。  
霖雨霪淫，悲怀难遣送。春日山头，红叶战秋风。

东 歌<sup>②</sup> 选

高高富士山，山路长且远；路尽见阿妹，赶来气未喘。  
骏河有葛蔓，临海傍岸生；终身将汝托，亲命宁不从！  
足柄箱根山，种粟在田间；粟穗结了实，怪哉不见面。  
未把心事谈，未把真情吐；灼骨武藏野，君名卜象露<sup>③</sup>。  
武藏野，草叶长，朝向这方朝那方；任凭阿哥哪方去，妹心相依  
不变样。

埼玉渡口船，风疾出了险；纵然缆绳折，交情决不断。  
葛饰早稻熟，留侬来飨神；怎忍夜门外，伫立心上人<sup>④</sup>？！  
筑波岭上监视严，四处有人在看山；阿母虽把妹子守，魂灵却  
和哥团圆。

① 大伴家持(?-789)：出身贵族名门，大伴旅人之子，“万叶”时代末期的重要歌人。历任内舍人、宫内少辅、越中守、兵部少辅、中纳言等职。大伴氏的没落，使他郁郁不得志，所作虽纤巧雅丽，但多流露孤寂、颓废的心境。《万叶集》中收其作品最多，有长歌四十六首，短歌四百三十二首，旋头歌一首，汉诗一首。一说他是《万叶集》的编定人。

② 东歌：是日本东部地方的民歌。《万叶集》中共收二百三十首，按古行政区划的“国”分别编辑，全为男女情歌。

③ “粟”、“实”，谐音双关，有“相逢”、“相见”等意。

④ 灼骨，日本古代占卜的一种，烧鹿肩甲骨，根据裂纹判断吉凶。

⑤ 日本古习俗，于新稻收成后，举行“尝新祭”的敬神仪式。每家选一女人在家中祭祀，余皆整夜不许进家。

新开信浓路，脚莫踩树桩；且穿此草鞋，当心，我的郎！

信浓千曲川，小石满河滩；君若踏石过，拾来作玉玩。

上毛野，佐野渡，舟搭浮桥已拆除；爹娘虽要拆散咱，妹子心定牢又固。

下毛野，安苏河，未踩石头河滩过；心急似火跨如飞，快把心事告诉我。

山冈把粟种，冤家来相逢；食则任其食，莫把马儿惊。

阿哥有心恋，应早来相见；小妹一心等，掐尽垣柳尖。

依家把稻捣，手儿皲裂了；少爷今夜来，拉手叹息瞧。

黄昏街头卜<sup>①</sup>，兆示今宵晤；今宵人不见，阿哥为何故？

白昼解衣带，欲解解不开；今夜解得易，兆在阿哥来。

山田有水池，堤上插柳枝；成活不成活，你我两心知。

老鸦忒轻率，骗人把谎撒；阿哥本不来，它却叫喳喳。

柳枝嫩芽萌，河畔把哥等；桶水尚未汲，岸边已踩平。

相思日憔悴，此心见神灵；若为阿妹死，咎在神无情。

### 防人<sup>②</sup> 歌选

离别家乡去当兵，妻在家中受苦辛。守着一群小儿女，想来已经瘦伶仃。

我的老家真可怜，烧起芦柴满屋烟。别瞧一间破房子，来到筑紫日夜恋。

那个家伙太黑心，我正害着疝气病，偏偏点了我的名，硬派我去当防人。

仓皇出户行，童稚牵我衣。生小失慈母，阿爸又别离。

嗷嗷南飞雁，飞我故乡行。为我传尺素，慰问闺中人。

① 日本古习俗，黄昏到街头听人语，用以占卜。

② 防人：即驻守边疆的戍卒，大都征召东部地方的农民充当。《万叶集》中收防人歌九十八首，多为思家伤别之作。

筑波山头百合花，亭亭玉立吐清华。正如娇妻方夜眠，白日迢迢也想她。

(林 林 沈 筵 樓适夷 赵乐生 译 纯 厚 辑)

---

## 《源氏物语》选

### 紫式部

紫式部(？—?) 女，本姓藤原，名字与生卒年月不详。

她出身于中层贵族，家庭的文学气氛对她影响较大。兄长、祖父等均为著名歌人，父亲又兼长汉诗、和歌。紫式部自幼习汉诗，又通音律与佛经，这都对她的创作发生了重要影响。她曾遭不幸，嫁给一个与她相差二十多岁的地方官藤原宣孝，婚后不久丈夫逝世。后来被召进宫中，做一名彰子皇后的女官，并给彰子讲解《日本书纪》和汉诗。宫廷生活，使她观察、熟悉了政治上的明争暗斗与爱情上的荒唐与悲惨，为她的创作提供了丰实的素材。

《源氏物语》问世于11世纪初，是世界上最早的一部长篇纪实小说。

《源氏物语》，以源氏为中心，叙述他的风流多情以及淫荡生活，并反映出贵族之间权势斗争的剧烈。源氏，幼名光君，是桐壶天皇同更衣(二级皇妃)所生小皇子。更衣与源氏都受桐壶天皇的宠爱，却遭弘徽殿女御(最高皇妃)的排斥，逼死更衣，打击源氏，促使天皇将源氏黜为臣籍，赐姓源氏。桐壶天皇又让位于弘徽殿女御所

生的朱雀，于是，以弘徽殿女御的父亲（右大臣）与以源氏岳父（左大臣）之间的残酷斗争，总是通过爱情，蘸着女性的血泪展开。这便是本书的经纬线。

书中突出地勾画了贵族政治的没落和女性与多情的悲惨。

左大臣把自己的女儿葵姬许配给源氏；右大臣发现女儿与源氏相恋，也沾沾自喜……这一切，不是为了自己升官，便是为了扩大势力。而源氏则毕生寻花问柳，不顾乱伦。他曾与人之妃藤壶有私，又娶了兄之女三公主；他夜半闯进有夫之妇空蝉的卧室，玷污了她的清白，戏弄了出身寒微的夕颜，使她含恨而亡；还有紫姬、葵姬、明石、玉蔓……等等，无不在他的诱惑下失掉了宝贵的青春。

书中许多女性塑造得栩栩如生，缠绵悱恻之情刻画入微。在艺术风格上，对日本独特审美意识的形成具有重大与深远的影响。

### 第三回 空 蝉<sup>①</sup>

却说源氏公子当晚在纪伊守家里，辗转不能成眠，说道：“我从未受人如此嫌恶，今夜方知人世之痛苦，仔细想来，好不羞耻！我不想再活下去了！”小君默默无言，只是泪流满面，蜷伏在公子身旁。源氏公子觉得他的样子非常可爱。他想：“那天晚上我暗中摸索到的空蝉的小巧身材和不很长的头发，样子正和这小君相似。这也许是心理作用，总之，十分可爱。我对她无理强求，追踪搜索，实在太过分了；但她的冷酷也真可怕！”想来想去，直到天明。也不像往日那样仔细吩咐，就在天色未亮之时匆匆离去，使小君觉得又是伤心，又是无聊。

空蝉也觉得非常过意不去。然而公子音信全无。她想：“敢是吃了苦头，存戒心了？”又想：“倘就此决绝，实甚可哀。然而任其缠

<sup>①</sup> 本回紧接上回，也是写源氏公子十七岁夏天之事。

绕不清，却也令人难堪。归根结底，还是适可而止吧。”虽然如此想，心中总是不安，常常耽入沉思。源氏公子呢，痛恨空蝉无情，但又不能就此断念，心中焦躁不已。他常常对小君说：“我觉得此人太无情了，太可恨了。我想要把她忘记，然而不能随心所欲，真是痛苦！你替我设法找个机会，让我和她再叙一次。”小君觉得此事甚难，但蒙公子信赖，委以重任，又觉得十分荣幸。

小君虽然是个孩子，却颇能用心窥探，等待良机。恰巧纪伊守上任去了，家中只留女眷，清闲度日。有一天傍晚，天色朦胧，路上行人模糊难辨之时，小君赶了他自己的车子来，请源氏公子上车前往。源氏公子心念此人毕竟是个孩子，不知是否可靠。然而也不暇仔细考虑，便换上一套微服，趁纪伊守家尚未关门之时急急忙忙前去。小君只拣人目较少的一个门里驱车进去，请源氏公子下车。值宿人等看见驾车的是个小孩，谁也不介意，也就没有来迎候，倒反而安乐。小君请源氏公子站在东面的边门口等候，自己却把南面角上的一个房间的格子门砰的一声打开，走进室内去。侍女们说：“这样，外面望进来看得见了！”小君说：“这么热的天，为什么把格子门关上？”侍女回答道：“西厢小姐<sup>①</sup> 从白天就来这里，正在下棋呢。”源氏公子想道：“我倒想看看她们面对面下棋呢。”便悄悄地从边门口走到这边来，钻进帘子和格子门之间的狭缝里。小君打开的那扇格子门还没有关上，有缝隙可以窥探。朝西一望，设在格子门旁边的屏风的一端正好折叠着。因为天热，遮阳的帷屏的垂布也都挂起，源氏公子可以分明望见室内的光景。

座位近旁点着灯火。源氏公子想：“靠着正屋的中柱朝西打横坐着的，正是我的意中人吧。”便仔细窥看。但见这个人穿着一件深紫色的花绸衫，上面罩的衣服不大看得清楚；头面纤细，身材小巧，姿态十分淡雅。颜面常常掩映躲闪，连对面的人也不能分明看到。两手瘦削，时时藏进衣袖里。另一人朝东坐，正面向着这边，所以全

<sup>①</sup> 住在西厢的小姐，人称轩端荻，是伊豫介前妻所生的女儿。

部看得清楚。这人穿着一件白色薄绢衫，上面随随便便地披着一件紫红色礼服，腰里束着红色裙带，裙带以上的胸脯完全露出，样子落拓不拘。肤色洁白可爱，体态丰腴，身材修长，鬓发齐整，额发分明，口角眼梢流露出无限爱娇之相，姿态十分艳丽。她的头发虽不甚长，却很浓密；垂肩的部分光润可爱。全体没有大疵可指，竟是一个很可爱的美人儿。源氏公子颇感兴趣地欣赏她，想道：“怨不得她父亲把她当作盖世无双的宝贝！”继而又想：“能再稍稍稳重些更好。”

这女子看来并非没有才气。围棋下毕，填空眼<sup>①</sup>时，看她非常敏捷；一面口齿伶俐地说话，一面结束棋局。

空蝉则态度十分沉静，对她说：“请等一会儿！这里是双活<sup>②</sup>呢。那里的劫<sup>③</sup>……”轩端获说：“呀，这一局我输了！让我把这个角上数一数看！”就屈指计算：“十，二十，三十，四十……”机敏迅速，仿佛恒河沙数也不怕数不完似的。只是品格略微差些。

空蝉就不同：常常用袖掩口，不肯让人分明看到她的颜面。然而仔细注视，自然也可看到她的侧影。眼睛略有些肿，鼻梁线也不很挺，外观并不触目，没有娇艳之色。倘就五官一一品评，这容貌简直是不美的。然而全体姿态异常端庄，比起艳丽的轩端获来，情趣深远，确有章惹心目之处。轩端获明媚鲜妍，是个可爱的人儿。她常常任情嬉笑，打趣撒娇，因此艳丽之相更加引人注目，是个讨人喜欢的女孩。源氏公子想：“这是一个轻狂女子。”然而在他的多情重色的心中，又觉得不能就此抹杀了她。源氏公子过去看到的女子，大都冷静严肃，装模作样，连颜貌都不肯给人正面看一看。他从来不曾看见过女子不拘形迹地显露真相的样子。今天这个轩端获不曾留意，被他看到了真相，他觉得对她不起。他想看一个饱，不肯

① 填空眼、双活、劫，都是围棋里的名称。

② 同上

③ 同上